Note
de Berlioz.

Une lumière douce enveloppe la Terre de transparences. Des brumes frissonnent avec les senteurs du soir parmi les bouffées de brise. Un homme regarde ces pâles clartés, écoute ces bruissements vagues. Mais il ne voit pas; il n'entend pas.... Il rêve! Son cœur, tordu sous l'étreinte de la souffrance, gémit sourdement. L'intensité de son mal lui révèle les délices incomprises du bonheur perdu. Il fouille le passé. Quelques sourires y apparaissent, épars au sein des amertumes..... O nécessité implacable de croire et d'aimer! Son âme s'éveille sous leur rayonnement. Tout son être s'emplit d'avidités soudaines. L'avenir le fascine. Il va s'élancer dans ces sentiers lumineux où la vie se dépense insoucieuse, tout éperdu de tressaillements..... Le doute le retient courbé sous son embrassement farouche. Il souffre encore; il désespère....Pourtant la vision le poursuit dans ses ténèbres. Des désirs insensés vibrent en lui. Il se débat contre la douleur qui l'enserre..... Les regrets cèdent à l'espérance. La soif triomphe du dégoût..... Il revit! A lui les voluptés fougueuses, les plaisirs et les fièvres.....

Erklärung
von Berlioz.

Ein zartes Licht hüllt die Erde durchsichtig ein. Leise erschauern die Nebel und die Düfte des Abends unter den sanften Stössen des Windhauchs. Ein Mann ist in Betrachtung dieser bleichen Helle versunken, lauscht dem undeutlichen Rauschen. Aber er sieht nicht – er hört nicht – er träumt. Sein Herz windet sich dumpf stöhnend in der Umarmung des Leides. Die Gewalt seines Schmerzes enthüllt ihm ganz die unverstandenen Wonnen des verlorenen Glückes. Er durchwühlt die Vergangenheit. Weniges lächelt ihm dort, verstreut am Busen des Grames.... O unerbittliche Nothwendigkeit zu glauben und zu lieben! Seine Seele erwacht unter ihrem Strahlen. Sein ganzes Wesen wird von plötzlicher Begierde erfüllt. Die Zukunft fesselt ihn. Erbebend wird er sich in diese leuchtenden Pfade sorglosen Daseins – Genusses stürzen..... Der Zweifel hält ihn zurück, beugt ihn in wilder Umarmung. Er leidet noch; er verzweifelt..... Doch die Vision folgt ihm bis in seine Finsterniss. Unsinniges Verlangen durchzittert ihn. Er kämpft mit dem Schmerz, welcher ihn zu erdrücken droht..... Die Reue weicht der Hoffnung, der Abscheu der Begierde.... Er lebt neu! Sein sind nun die wilden Wonnen, die Freuden und die Leidenschaften.....

Note
by Berlioz.

A pale transparent light is hovering over the earth. Soft breezes are stirring the floating mist and make the balmy air of the evening tremble. A man, with his eyes vaguely turned towards the fading light, seems to listen to the mysterious voices around him. But his gaze is void; he does not hear – he is dreaming! His soul is haunted by untold suffering and his heart groans under the burden of sorrow. The intensity of his pain unveils to him all the uncomprehended bliss of his lost happiness. With his mental eyes he searches the shadowy past. Scanty are the smiles that meet him on the weary ocean of bitterness and grief. O unrelenting necessity to believe and to love! His soul is awakening under their mellow rays. All at once his whole being is thrilled with animation and eagerness. The future fascinates him! Trembling he is going to precipitate himself into the luminous surf of life and to taste its golden fruit... But doubt makes him recoil, holding him in its deadly embrace. He is still suffering – despairing..... Yet the vision follows him into the darkness of his soul. Insane desires enthral him.. He battles against the pain which threatens to crush his life... Repentance yields to hope, loathing to desire..... He lives anew! His are now the wild delights, the pleasures and the passions.....

Träumerei und Kaprice.

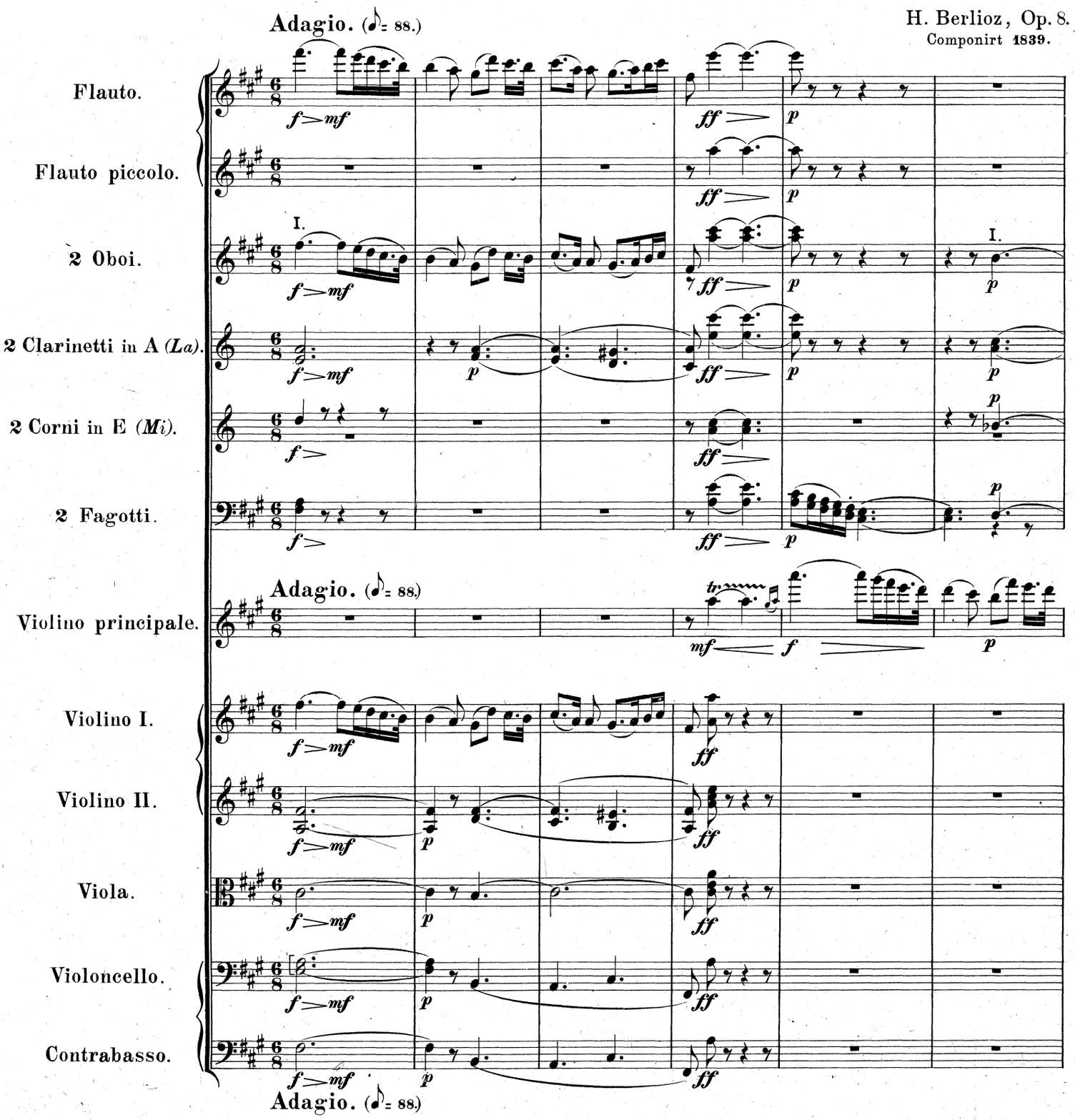
Romanze.

Rêverie et Caprice. Reverie and Caprice.

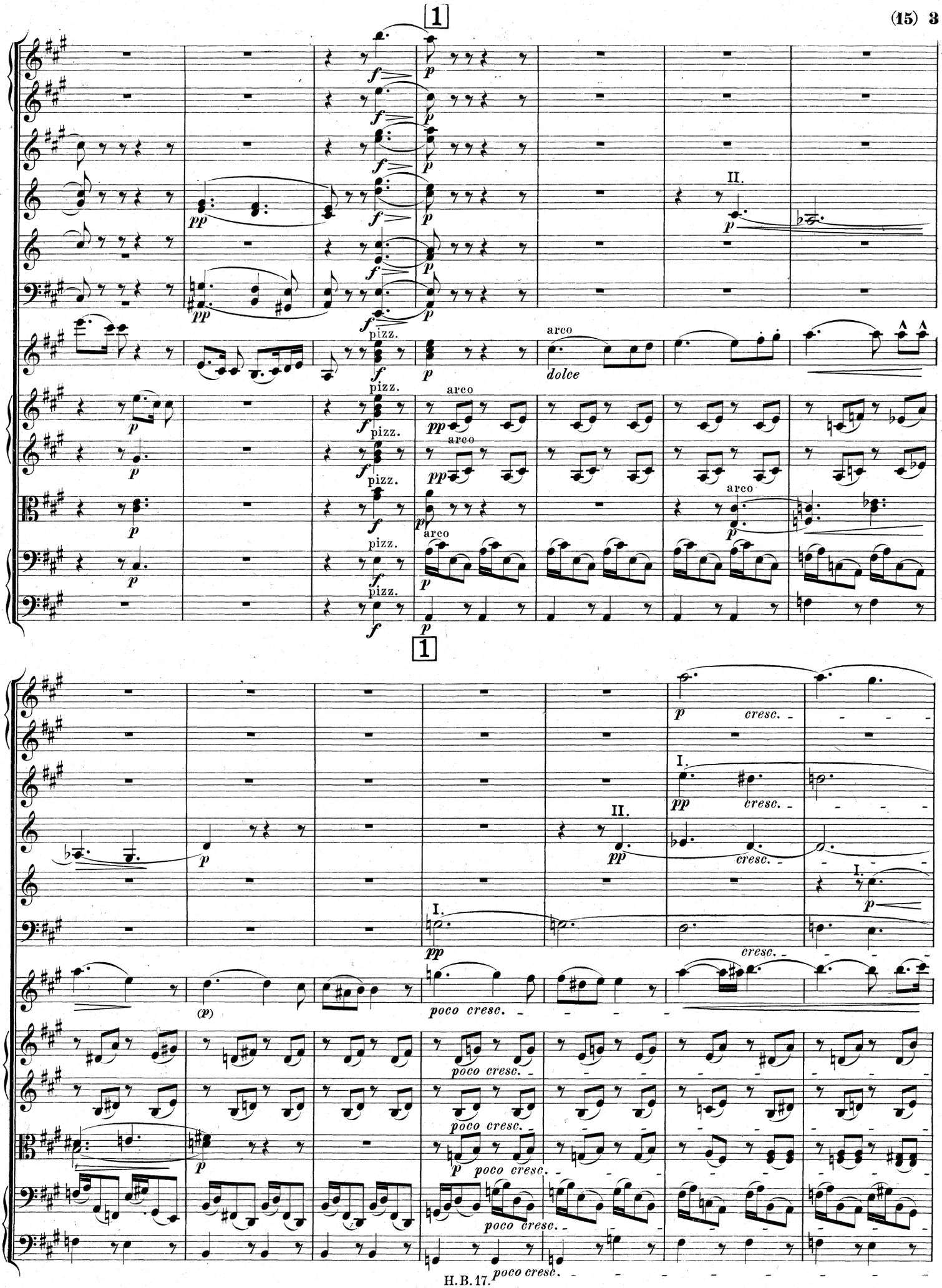
Romance. Romance.

Seinem Freunde J. Artot gewidmet.

H. Berlioz, Op. 8.
Componirt 1839.



Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.


1
II.
I.
pizz.
arco
dolce
cresc.
poco cresc.

molto rit. a tempo

molto rit. a tempo

sul G

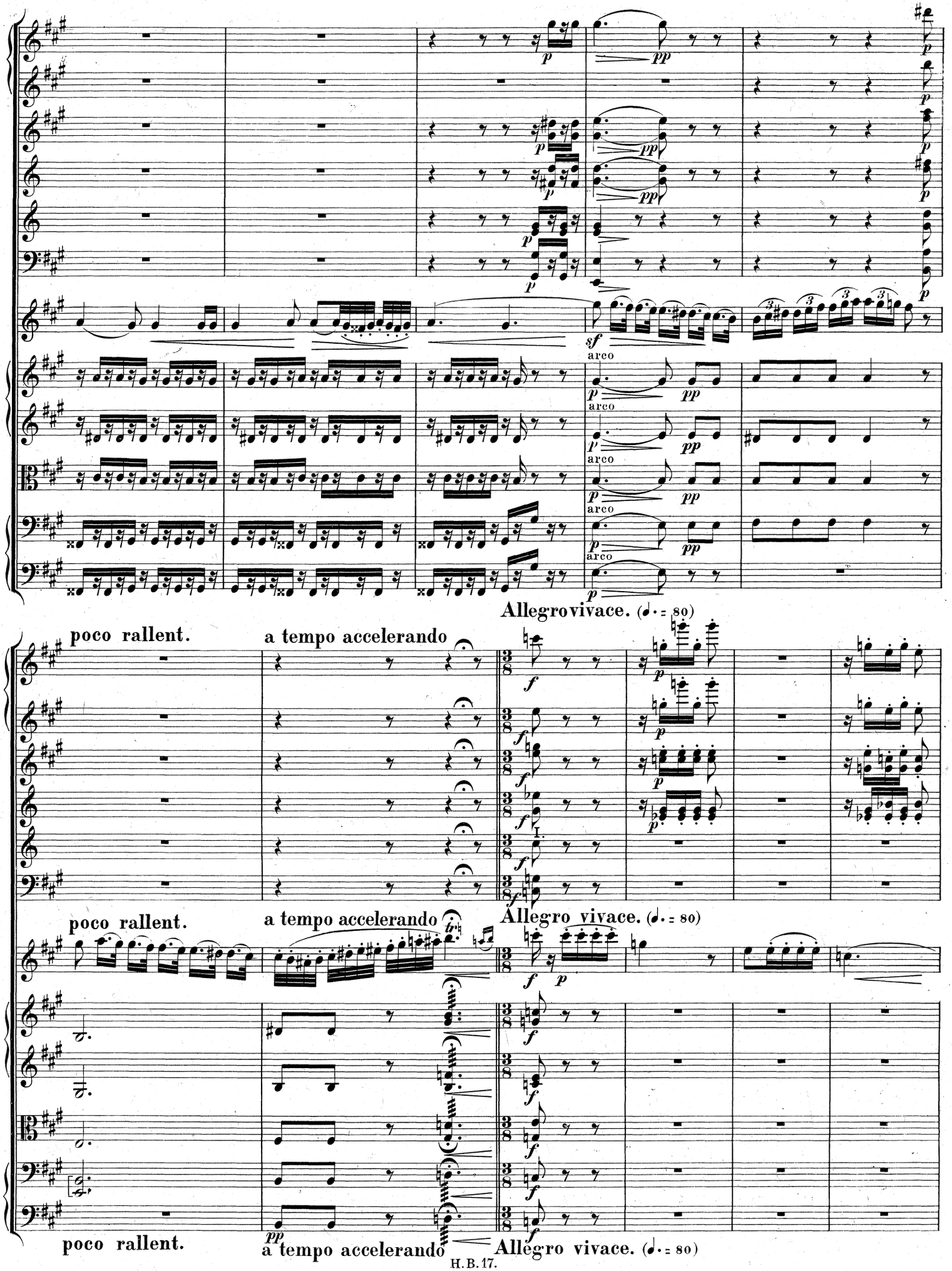
molto rit. a tempo

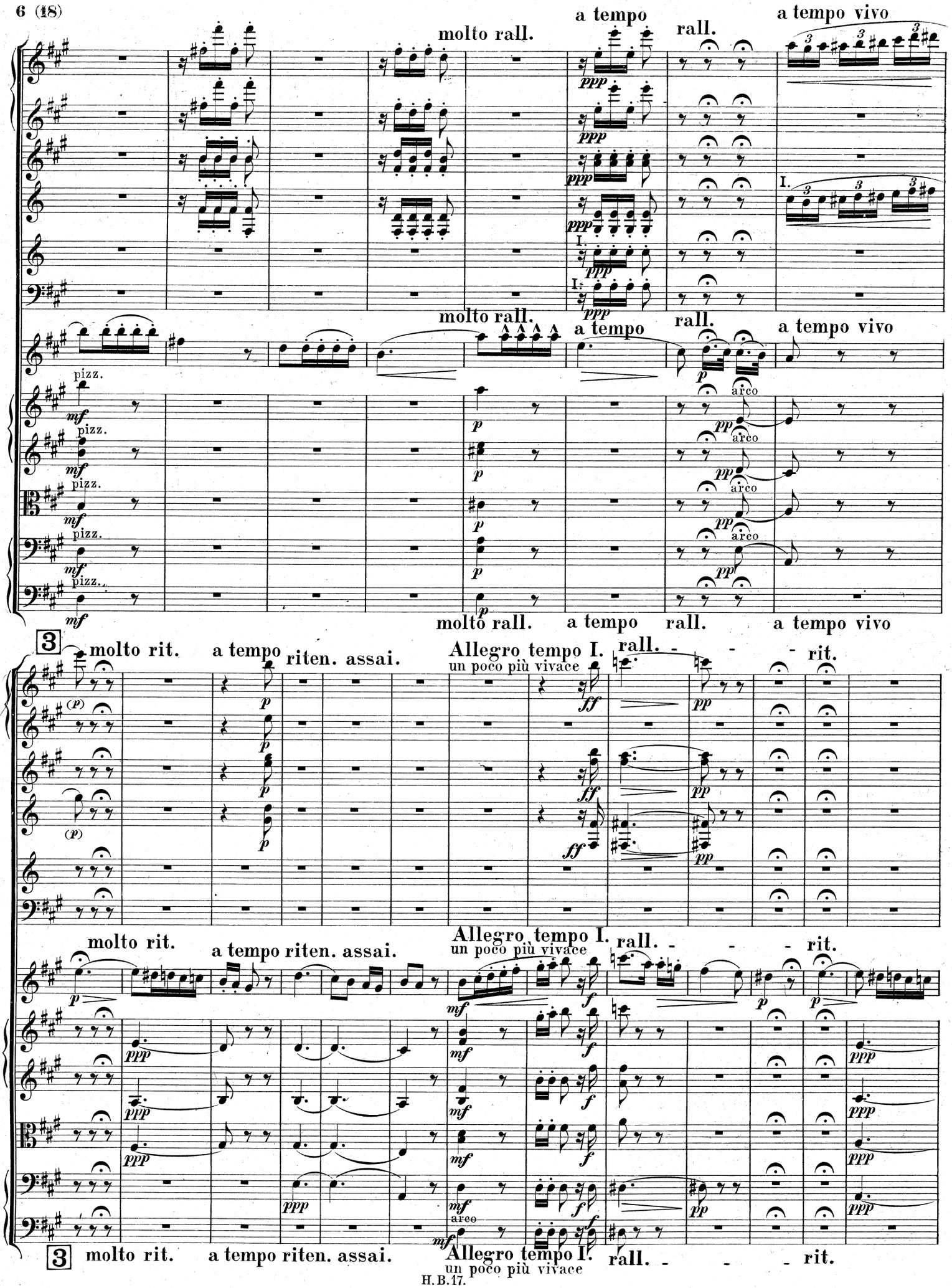
2

I.

pizz.

2


arco
Allegro vivace. (♩. = 80)
poco rallent.
a tempo accelerando
Allegro vivace. (♩. = 80)
poco rallent.
a tempo accelerando
Allegro vivace. (♩. = 80)


molto rall.
a tempo
rall.
a tempo vivo
pizz.
arco
molto rall.
a tempo
rall.
a tempo vivo
3
molto rit.
a tempo riten. assai.
Allegro tempo I.
un poco più vivace
rall. - - - rit.
molto rit.
a tempo riten. assai.
Allegro tempo I.
un poco più vivace
rall. - - - rit.
3
molto rit.
a tempo riten. assai.
Allegro tempo I.
un poco più vivace
rall. - - - rit.

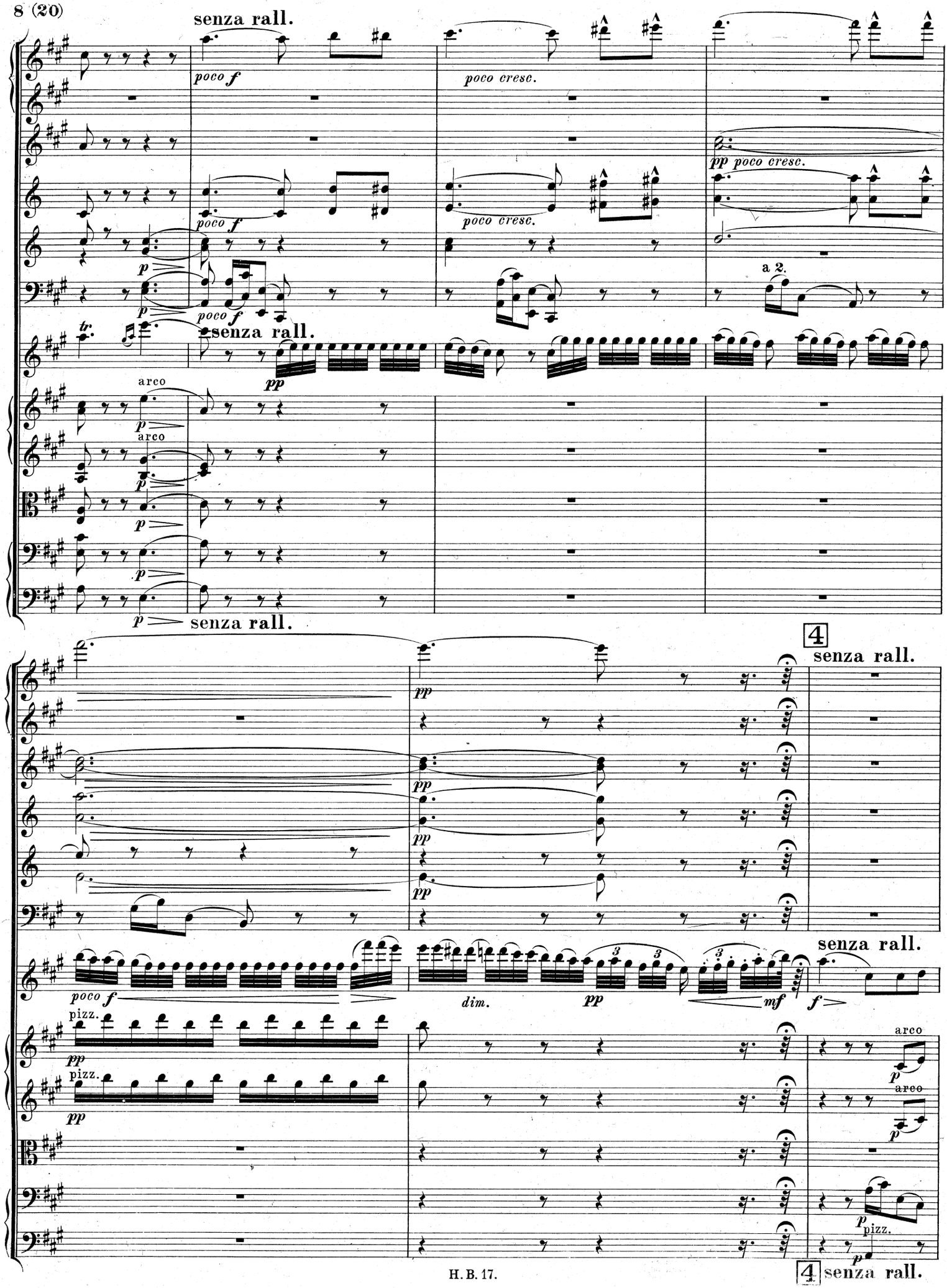
a tempo rit. assai.. - - Allegro vivace.

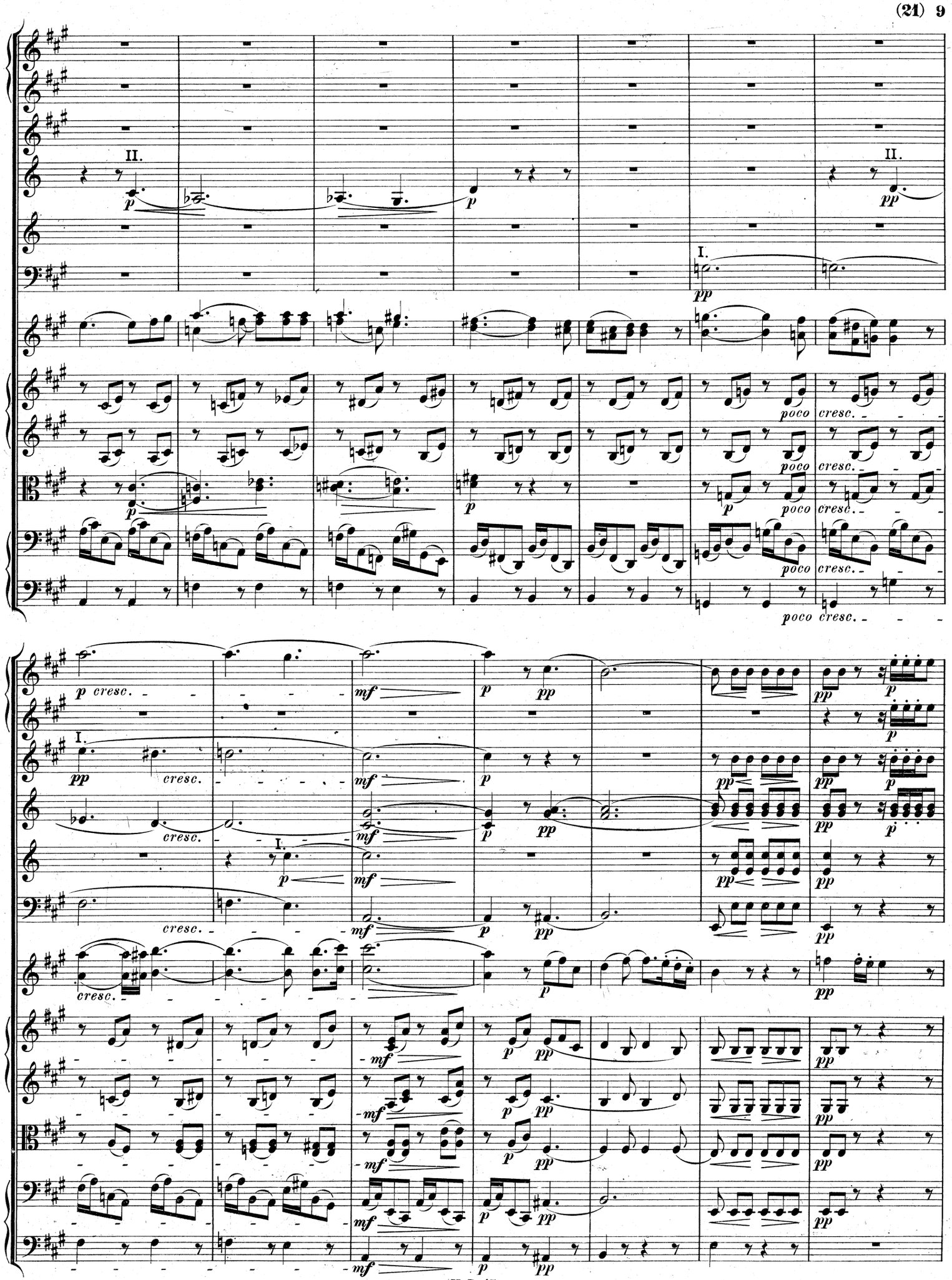
a tempo rit. assai.. - - Allegro vivace.

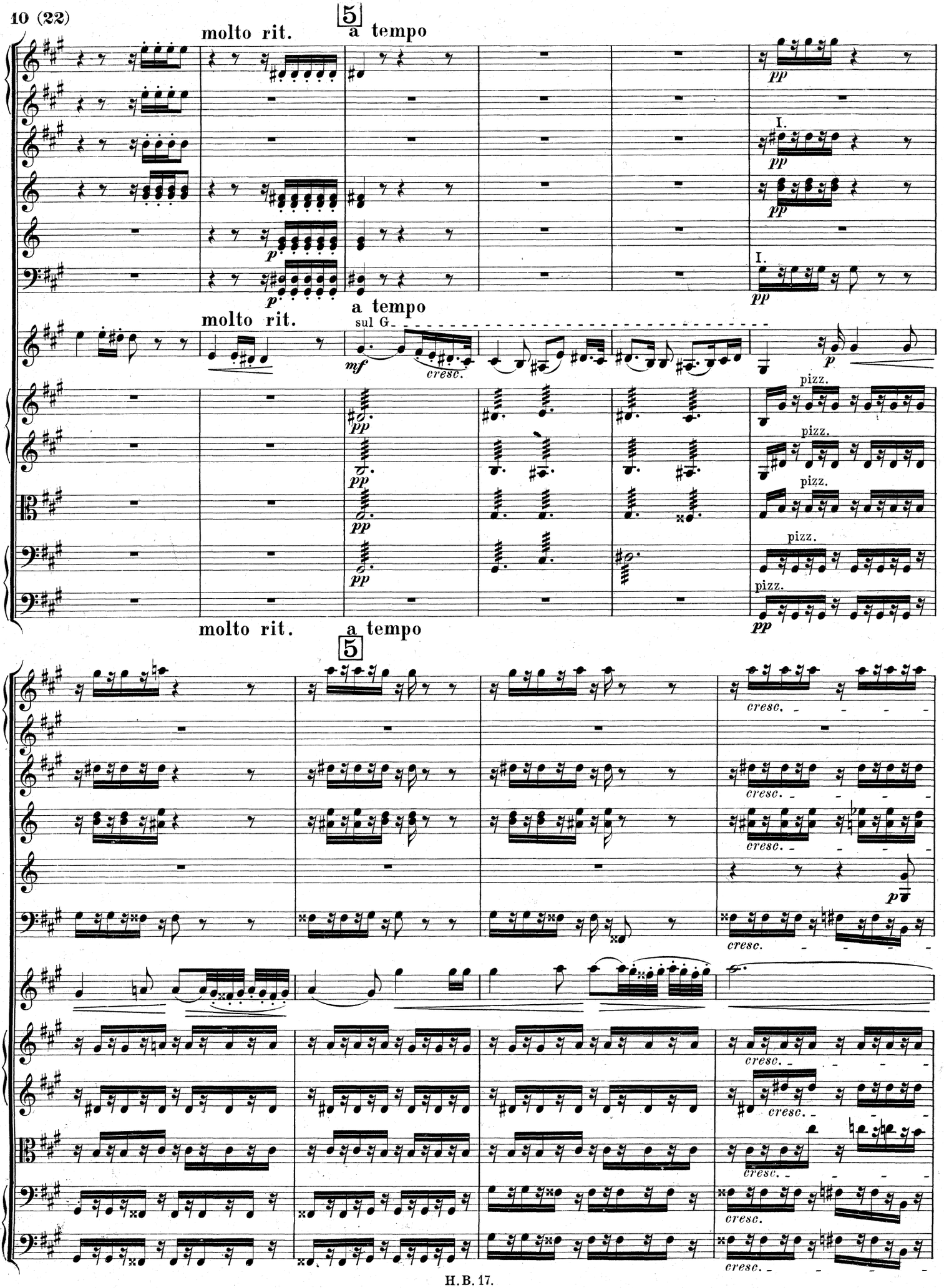
a tempo rit. assai.. - - Adagio.

Adagio.

Adagio.


senza rall.
poco f
poco cresc.
pp poco cresc.
a 2.
tr.
pp
arco
senza rall.
4
senza rall.
dim.
mf
pizz.
arco


II.
I.
poco cresc.
cresc.
mf
pp


molto rit.
5
a tempo
I.
sul G.
cresc.
pizz.
molto rit.
a tempo
5
cresc.

poco rit. a tempo accelerando

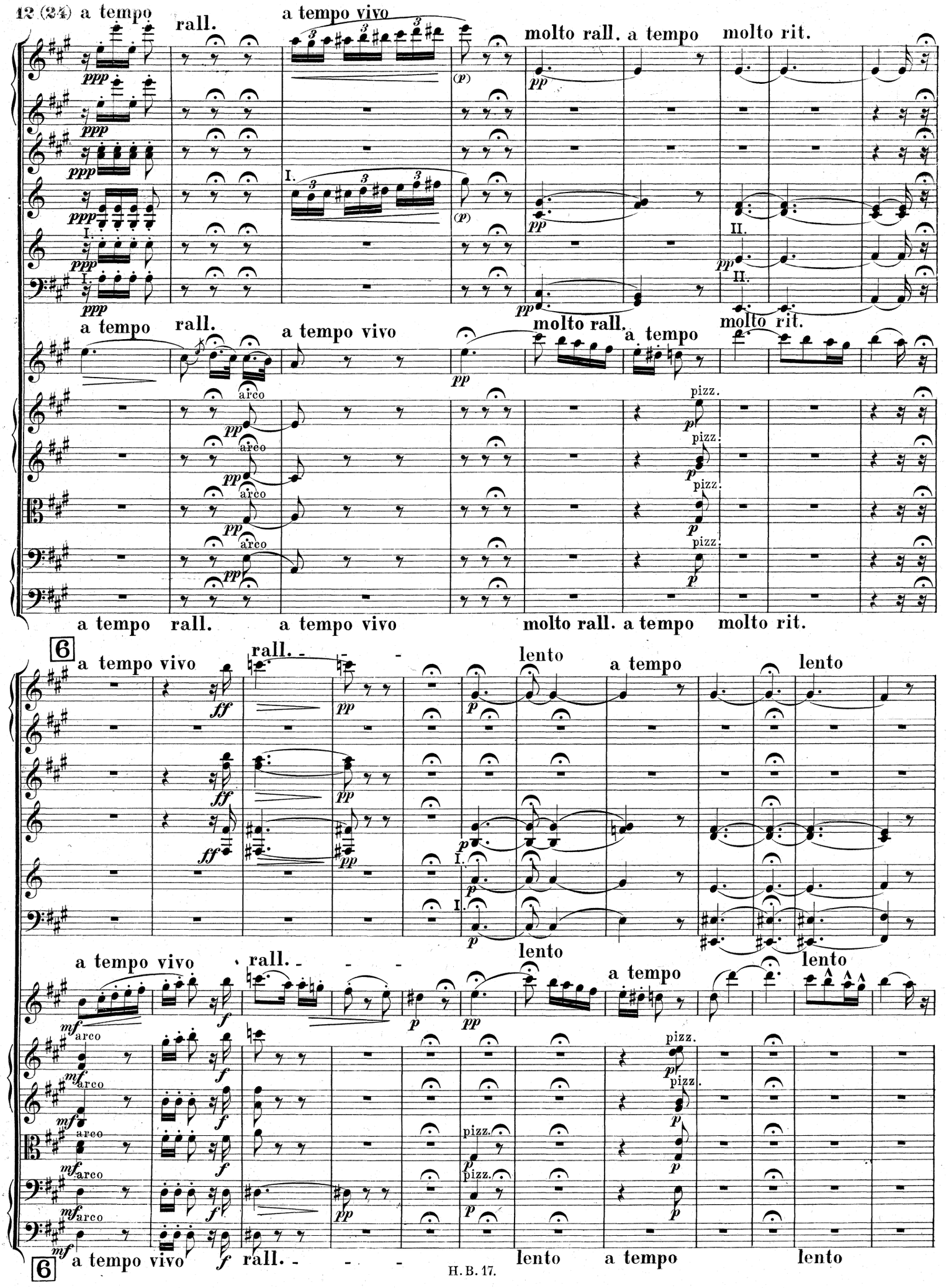
poco rit. a tempo accelerando

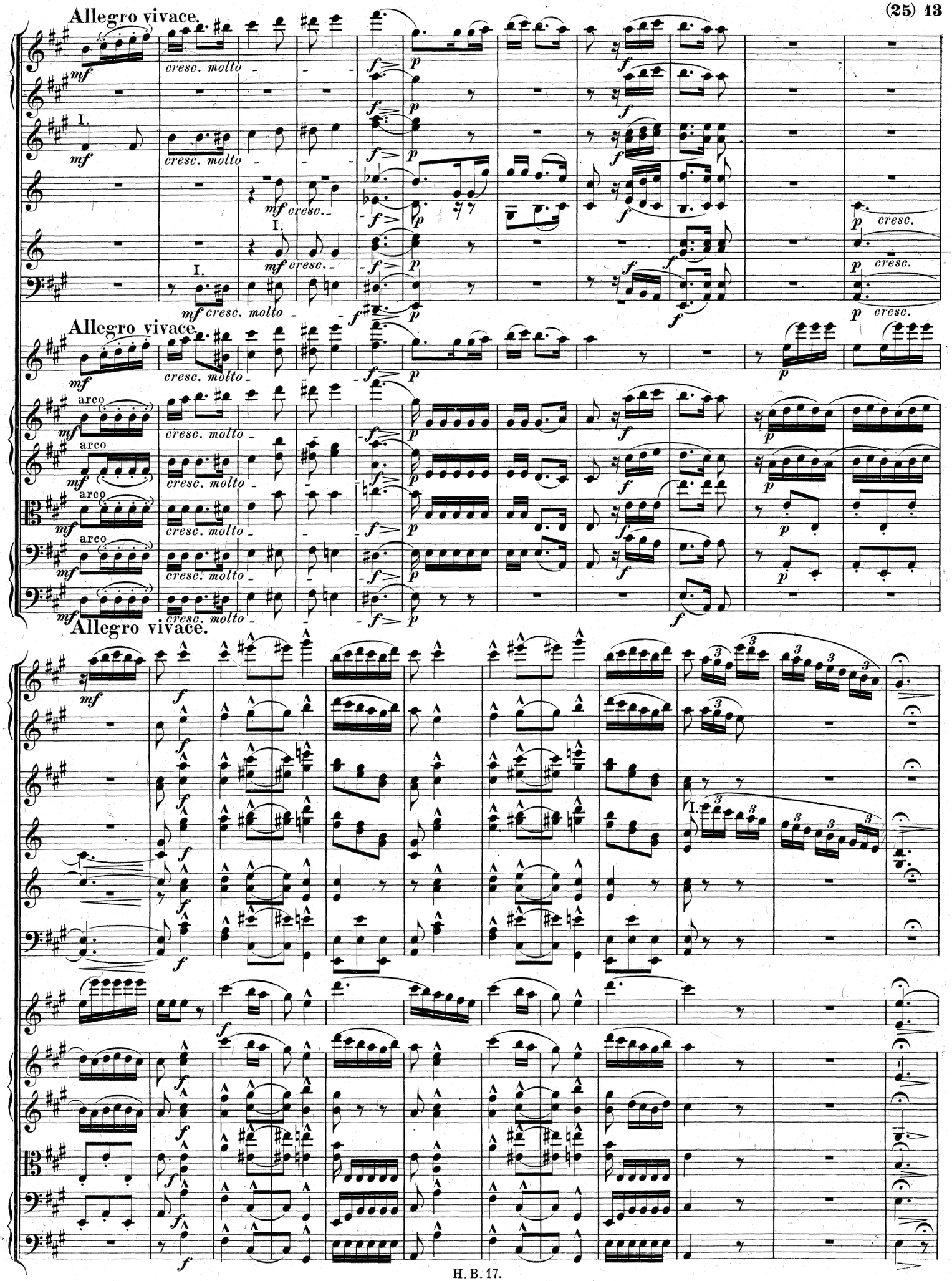
poco rit. a tempo accelerando

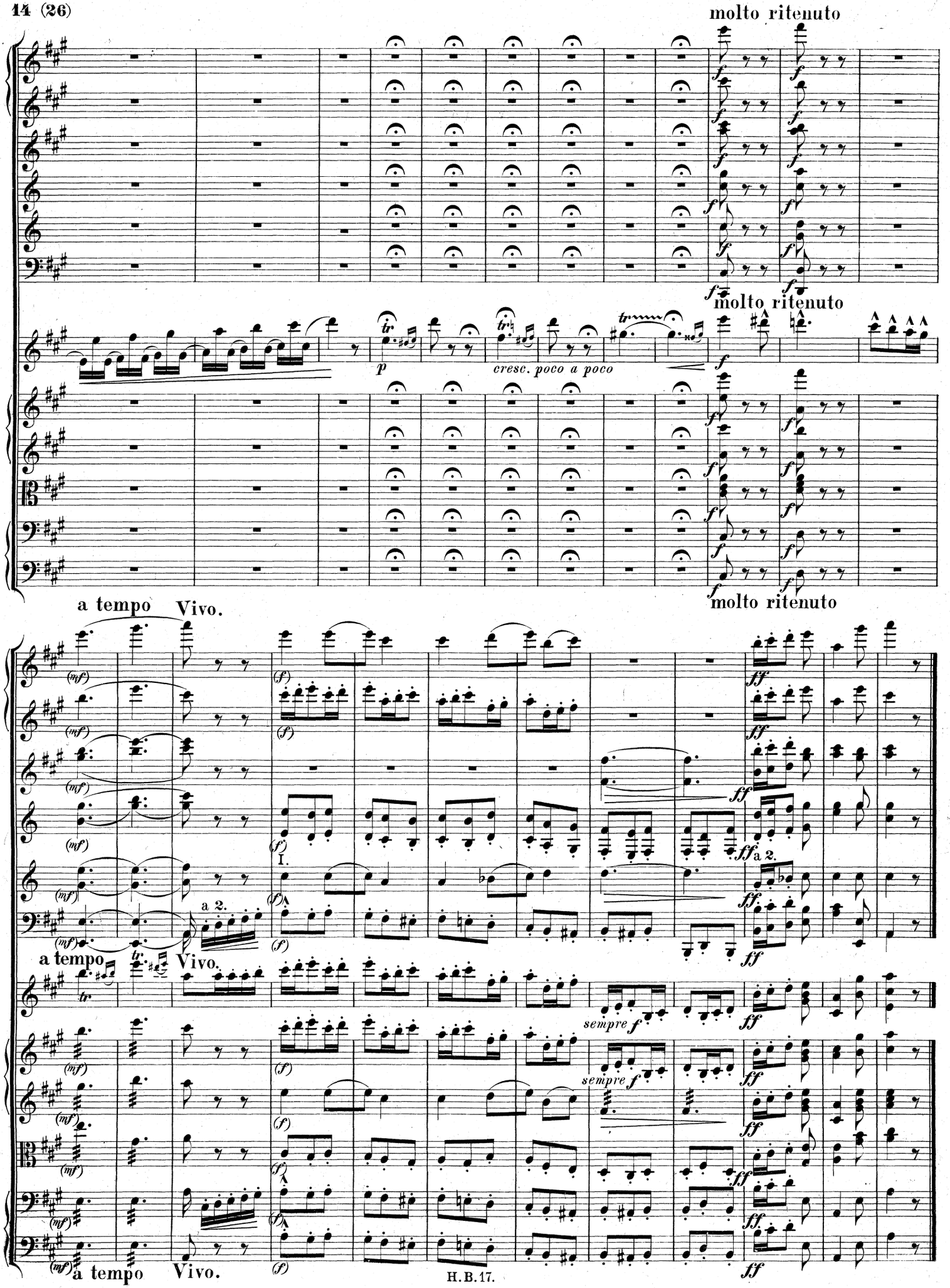
Allegro vivace. molto rit.

Allegro vivace. molto rit.

Allegro vivace. molto rit.


12 (24) a tempo
rall.
a tempo vivo
molto rall.
a tempo
molto rit.
arco
pizz.
6
lento
H. B. 17.


Allegro vivace.
Allegro vivace.
Allegro vivace.


molto ritenuto
molto ritenuto
cresc. poco a poco
molto ritenuto
a tempo Vivo.
a 2.
I.
a 2.
a tempo Vivo.
sempre f
sempre f
a tempo Vivo.